



### III Convegno dell'Associazione di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB)

#### UN INCONTRO LUSOFONO PLURALE DI LINGUE, LETTERATURE, STORIE, CULTURE

19-20 settembre 2016  
Aula Magna Rettorato  
Firenze

Università degli Studi di Firenze  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi  
Interculturali

## Lunedì 19 settembre

- 9.15 Saluti Autorità
- 9.30 Presentazione II volume AISPEB
- 10.00 Apertura III Convegno AISPEB
- 10.15 Silvano Peloso, *Il De Canaria di Giovanni Boccaccio: l'internazionale del mare e dei mercanti alla conquista dei nuovi mondi*

### SEZIONE I LUSOFONIE LINGUISTICO-LETTERARIE DI EPOCA MODERNA E CONTEMPORANEA Presiede Michela Graziani

- 10.50 Mariagrazia Russo, *Il dialogo come forma didattica nelle prime grammatiche portoghesi*
- 11.10 Sonia Netto Salomão, *Machado de Assis: traduzir e reescrever os cânones*
- 11.40 Pausa caffè
- 11.50-13.50 Consiglio direttivo e elezioni Presidente AISPEB

Pausa pranzo

### SEZIONE II RIFLESSIONI LINGUISTICHE IN AMBITO FILMICO E GRAMMATICALE Presiede Sonia Netto Salomão

- 15.00 Gian Luigi de Rosa, Alessandra Zuliani, O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humor e problematiche linguistico-traduttive

15.40 Francesco Morleo, *I deitici lá e cá nel parlato filmico del cinema portoghese. Un'analisi pragmatica*

16.00 Roberto Mulinacci, *Per una grammatica del portoghese adulto: problemi e prospettive*

16.40 Pausa caffè

### SEZIONE III MODERNITÀ E AVANGUARDIE IN AREA LUSOFONA Presiede Maria Luisa Cusati

17.00 Ettore Finazzi-Agrò, *L'Ora e l'Allora. Per una revisione della concezione temporale nel Futurismo italiano e nel Modernismo brasiliano*

17.20 Barbara Gori, *Il mito di Eros e Thanatos nella novella Loucura di Mário de Sá-Carneiro*

17.40 Francisco de Almeida Dias, *Fernanda de Castro e António Ferro: Ambasciatori d'Italia in Portogallo*

18.00 Dibattito e fine della prima giornata

20.00 Cena conviviale

## Martedì 20 settembre

### SEZIONE IV POESIA E IMMAGINI ARTISTICO-LETTERARIE PORTOGHESI Presiede Mariagrazia Russo

9.30 Barbara di Rocco, *La transcrição poetica di Haroldo de Campos nella poesia surrealista di Mário Cesariny*

9.50 Maria Luisa Cusati, *L'amore in Rosa Lobato de Faria*

10.10 António Fournier, *Herberto Helder e o princípio combinatório*

10.30 Gaia Bertoneri, *Méfiez vous des morceaux choisis: la fotografia in David Mourão-Ferreira e Antonio Tabucchi*

10.50 Matteo Rei, *Se eu fosse pintor: Raul Brandão e l'impressionismo*

11.10 Pausa caffè

#### SEZIONE V

##### PROBLEMI TRADUTTOLOGICI E STUDI LINGUISTICI

Presiede Gian Luigi De Rosa

11.30 Vanessa Castagna, *Sulle traduzioni in prosa di Fernando Pessoa*

11.50 Carla Marisa da Silva Valente, *A (in)possibilidade tradutologica do texto proverbial – o caso da tradução do livro Fernando Pessoa - provérbios portuguesas, edição de Jerónimo Pizarro e Patrício Ferrari (2010)*

12.10 Paula Cristina de Paiva Limão, *Análise comparada do prefixo português -re e do prefixo italiano ri- na criação neológica*

12.30 Dibattito e pausa pranzo

#### SEZIONE VI

##### RITRATTI LETTERARI LUSOFONI

Presiede Simone Celani

15.00 Cristina Rosa, *La visione dell'altro nel Tratado di Luís Fróis*

15.20 Daniele Nuccetelli, *Brasilien: l'esperienza del Brasile di esuli ebrei di lingua tedesca*

15.40 Vera Lúcia de Oliveira, *As Vidas descartadas na poesia de Donizete Galvão*

16.00 Michela Graziani, *Il ruolo dell'Olanda e di Manila nella città di Macao del XVII secolo. La Relaçam di António Fialho Ferreira*

16.20 Pausa caffè

#### SEZIONE VII

##### TRADUZIONI E RISCRIITTURE

Presiede Ettore Finazzi-Agrò

16.40 Simone Celani, *Filologia pessoana 2.0: nuovi strumenti per vecchi problemi*

17.00 Maria Serena Felici, *I tanti volti dell'interdetto. Zero di Ignácio L. Brandão e la sua traduzione italiana*

17.20 Dibattito e fine lavori

#### COMITATO SCIENTIFICO

Giulia Lanciani  
Silvano Peloso  
Ettore Finazzi-Agrò  
Maria Luisa Cusati  
Giorgio de Marchis  
Valeria Tocco

#### COMITATO ORGANIZZATORE

Michela Graziani  
Piero Ceccucci  
Carla Marisa da Silva Valente

Per informazioni:

[michela.graziani@unifi.it](mailto:michela.graziani@unifi.it)

Università degli Studi di Firenze  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi  
Interculturali  
Via S. Reparata n. 93  
50129 Firenze